

Training Contract for a Practical Phase (Praxisphasen-Vertrag)

The following contract on the practical phase is concluded

between

(Zwischen)

.....
company, authority, organization, institution (Firma, Behörde, Einrichtung)

.....
address (Adresse)

.....
phone number (Telefon)

- henceforth referred to as supervising company - (nachfolgend als Ausbildungsstelle bezeichnet)

and

(und)

.....
name, first name (Name, Vorname)

.....
date and place of birth (Geburtsdatum, Geburtsort)

.....
(address) (Adresse)

.....
student of Koblenz University of Applied Sciences in the degree course (Studierende/Studierender an der Hochschule Koblenz, RheinAhrCampus Remagen, im Studiengang)

.....
- henceforth referred to as "student" - (nachfolgend als Studierende bzw. Studierender bezeichnet)

(wird der folgende Vertrag geschlossen:)

§ 1 General issues (Allgemeines)

The contract concerning this practical phase is governed by the exam regulations for the full-time degree courses in Business Administration offered by the Faculty of Business and Social Sciences at the RheinAhrCampus of Koblenz University of Applied Sciences (Hochschule Koblenz) in Remagen. (Grundlage dieses Vertrages ist die Prüfungsordnung des belegten grundständigen betriebswirtschaftlichen Studiengangs im Fachbereich Wirtschafts- und Sozialwissenschaften der Hochschule Koblenz, RheinAhrCampus Remagen.)

§ 2

Duration of training (Dauer des Ausbildungsverhältnisses)

The student will complete a practical phase from toThe student's weekly working hours are governed by the company's working time regulations. (Die/der Studierende leistet in der Zeit vom bis in der Ausbildungsstelle eine Praxisphase ab. Für die Wochenarbeitszeit gilt die betriebliche Arbeitszeitregelung.)

§ 3

Obligations of the supervising company (Pflichten der Ausbildungsstelle)

(1) The supervising company agrees to supervise the student's internship and to allow the student to make up for absences. (Die Ausbildungsstelle verpflichtet sich, die Studierende bzw. den Studierenden in der Zeit der Praxisphase zu betreuen und ihr/ihm zu ermöglichen, etwaige Fehlzeiten nachzuholen.)

(2) The supervising company's designated internship supervisor will sign the student's report and thus confirm that the student has completed the practical phase successfully according to the supervising company's judgment. If the company believes that the practical phase has not been completed successfully, the company will inform the academic supervisor. (Sie zeichnet durch die Beauftragte bzw. den Beauftragten den von der/dem Studierenden zu erstellenden Praxisphasenbericht ab und bestätigt damit, dass die/der Studierende nach ihrem Urteil die Praxisphase mit Erfolg absolviert hat. Hat die/der Studierende nach Meinung der Ausbildungsstelle die Praxisphase nicht erfolgreich abgelegt, informiert sie die betreuende Professorin bzw. den betreuenden Professor.)

(3) The company will enable the university to supervise the internship through a designated professor (academic supervisor) in cooperation with the company's internship supervisor. (Sie ermöglicht der Hochschule, die Studierende bzw. den Studierenden in Absprache mit der bzw. dem Beauftragten am Ausbildungsplatz durch eine Professorin bzw. einen Professor zu betreuen.)

(4) The supervising company will enable the student to attend a face-to-face evaluation seminar about half-way through the internship by granting leave of absence. The face-to-face evaluation seminar will take place on (Sie ermöglicht der/dem Studierenden in der Mitte der Praxisphase die Teilnahme an einem Präsenztage durch Freistellung von der Arbeit. Der Präsenztage findet statt am)

§ 4

Obligations of the student (Pflichten der/des Studierenden)

(1) The student undertakes to act in accordance with the objectives of the practical training, to carefully carry out the assigned tasks, to adhere to the instructions of the designated internship coordinator, and to comply with the supervising company's rules and regulations, especially concerning workplace regulations, accident prevention procedures and confidentiality obligations. (Die/der Studierende verpflichtet sich, sich dem Ausbildungszweck entsprechend zu verhalten, die ihr/ihm im Rahmen des Ausbildungsplanes übertragenen Aufgaben sorgfältig auszuführen, den Anordnungen der von der Ausbildungsstelle beauftragten Person nachzukommen und die geltenden Ordnungen, insbesondere die Arbeitsordnungen und Unfallverhütungsvorschriften sowie die Vorschriften über die Schweigepflicht, zu beachten.)

(2) At the request of the supervising company, the student has to take out adequate liability insurance if the liability risk is not already covered by a group insurance maintained by the supervising company. (Auf Verlangen der Ausbildungsstelle hat die/der Studierende eine der Dauer und dem Inhalt des Ausbildungsvertrages angepasste Haftpflichtversicherung abzuschließen, soweit nicht das Haftpflichtrisiko bereits durch eine von der Ausbildungsstelle abgeschlossene Gruppenversicherung abgedeckt ist.)

(3) In cases of absence, the student must notify the supervising company immediately. In the case of incapacity for work due to illness, the student must present a medical certificate within the first three days of absence. *(Die/der Studierende wird bei Fernbleiben die Ausbildungsstelle unverzüglich benachrichtigen und bei Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit spätestens am dritten Tage eine ärztliche Bescheinigung vorlegen.)*

(4) The student will present the final report about the practical phase to the supervising company before submitting it to the university. The supervising company will confirm its correctness by signing both the original and the required photocopies. *(Sie/Er legt den Praxisphasenbericht zunächst der Ausbildungsstelle vor, die der/dem Studierenden die Vorlage des Praxisphasenberichtes auf dem Original und jeder weiteren Kopie mit Unterschrift bestätigt.)*

§ 5

Compensation and remuneration claims *(Kostenerstattungs- und Vergütungsansprüche)*

(1) This contract does not constitute any claims to compensation of expenses. This does not affect claims to loss or damage which shall be the liability of the student. *(Dieser Vertrag begründet für die Ausbildungsstelle keinen Anspruch auf Erstattung der Kosten. Dieses gilt nicht für Schadensfälle, die in die Haftpflicht der/des Studierenden fallen.)*

(2) The supervising company agrees to pay a monthly allowance of € / \$ / ...
..... to the student. *(Die Ausbildungsstelle zahlt der/dem Studierenden eine Vergütung von monatlich €.)*

(3) The supervising company will treat the student's claims which may arise out of patents filed during the training period according to the Employee Inventions Act and its internal regulations or the respective legislation concerning employee inventions in the country where the supervising company is located. *(Die Ausbildungsstelle behandelt mögliche Ansprüche der/des Studierenden aus Patenten, die während der Ausbildungszeit entstehen, gemäß dem Arbeitnehmererfindungsgesetz sowie den innerbetrieblichen Vereinbarungen.)*

§ 6

Accident insurance *(Unfallversicherungsgesetz)*

(1) During a practical phase abroad, the German statutory accident insurance will not provide cover. *(Während der Ableistung einer Praxisphase im Ausland ist für die Studierende bzw. den Studierenden kein Schutz durch die deutsche gesetzliche Unfallversicherung gegeben.)*

(2) The student is solely responsible for ensuring sufficient insurance cover. *(Die/der Studierende hat sich selbst um einen ausreichenden Versicherungsschutz zu kümmern.)*

§ 7

Designated Training Supervisor *(Ausbildungsbeauftragte oder –beauftragter)*

The supervising company/institution appoints Mrs/Mr as the designated coordinator for the student's training. The supervising company asks him/her to act as the contact person for the student and for the academic supervisor in all matters concerning the practical phase. *(Die Ausbildungsstelle benennt Frau/Herrn als Beauftragte bzw. Beauftragten für die Ausbildung der/des Studierenden und bittet sie/ihn, der betreuenden Professorin bzw. dem betreuenden Professor für alle Fragen, die dieses Vertragsverhältnis berühren, zur Verfügung zu stehen.)*

§ 8

Termination of the contract (*Auflösung des Vertrages*)

This contract can be terminated for an important reason, without notice or with four weeks' notice if the student intends to quit or change the training. (*Der Vertrag kann aus einem wichtigen Grund ohne Einhaltung einer Frist, bei Aufgabe oder Änderung des Ausbildungszieles mit einer Frist von vier Wochen, aufgelöst werden.*)

§ 9

Copies of the contract (*Vertragsausfertigungen*)

(1) This contract is issued and signed in two identical copies. Each partner of the contract receives one copy. (*Dieser Vertrag wird in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unterzeichnet. Jeder Vertragspartner erhält eine Ausfertigung.*)

(2) The contract shall be effective upon signature by both parties. (*Der Vertrag tritt in Kraft, sobald er von den Vertragspartnern unterzeichnet wurde.*)

§ 10

Further agreements (*Weitere Vereinbarungen*)

In addition to the two attached documents (*Dieser Vertrag enthält neben den beiden Anhängen*)

A) Company Profile (*Beschreibung des Unternehmens*)

B) Tasks and Activities / Areas of Training (*Beschreibung des Aufgabengebietes bzw. des Inhaltes der Ausbildung*)

this contract has attachments. (*.....weitere Anlagen.*)

Supervising company: (*Ausbildungsstelle*)

Student: (*Studierende/r*)

.....
Signature (*Unterschrift*)

.....
Signature (*Unterschrift*)

.....
Place, date (*Ort, Datum*)

.....
Place, date (*Ort, Datum*)

Appendix A) (*Anhang A*)
Company Profile (*Unternehmensbeschreibung*)
(can be replaced by a company portrait in a brochure etc.) (*ersatzweise eine Unternehmensdarstellung in einer Broschüre o. Ä.*)

.....

.....

.....

.....

.....

Appendix B) (*Anhang B*)
Tasks and Activities, Description of Project(s), Area(s) of Training, Supervisor
(*Aufgaben-/Projektbeschreibung(en), Einsatzbereich(e), Vorgesetzte/r*)

Description of tasks, activities or project(s): (*Aufgaben-/Projektbeschreibung(en)*)

.....

.....

.....

.....

Area(s) of Training: (*Einsatzbereich(e)*)

.....

.....

.....

Supervisor: (*Vorgesetzte/r*)

.....

.....

.....

